

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	11:2 ὁ δὲ the / But		7:18 καὶ And	καὶ And		1
2		ἀπήγγειλαν they reported	ἀπήγγειλαν they reported		וַיִּגִּידוּ And they reported	2
3	Ἰωάννης Iōanēs	Ἰωάνη to Iōanēs	Ἰωάνη to Iōanēs		לְיוֹחָנָן to Yōhānān	3
4	ἀκούσας hearing					4
5		οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him		תְּלַמִּידָיו his disciples	5
6	ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ in / the / prison					6
7	τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ the / works / of the / Messiah	περὶ πάντων τούτων concerning / all / these [things].	περὶ πάντων τούτων concerning / all / these [things].		עַל כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה concerning / all / the things / the these.	7
8		καὶ προσκαλεσάμενος And / summoning	καὶ προσκαλεσάμενος And / summoning		וַיִּקְרָא And he summoned	8
9		δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / certain ones / of the / disciples / of him	δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / certain ones / of the / disciples / of him		לְשְׁנֵי תְּלַמִּידִים מִתְּלַמִּידָיו to two / disciples / from his disciples	9
10		ὁ Ἰωάννης the / Iōanēs				10

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
<p>L3 Ἰωάννης (Mt 11:2). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.</p> <p>L3 Ἰωάνη (Lk 7:18). Textual variant: The original text of Vaticanus reads Ἰωάνει. N-A reads Ἰωάννη.</p> <p>L7 τοῦ Χριστοῦ (Mt 11:2). Textual variant: D and some other witnesses read τοῦ Ἰησοῦ.</p> <p>L10 Ἰωάννης (Lk 7:18). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.</p>	<p>And Yohanan’s disciples reported to Yohanan concerning all these things. And he summoned two disciples from among his disciples</p>
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>Now, Yohanan’s disciples told him all about these things, so he picked two of his disciples</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11 πέμψας sending		7:19 ἔπεμψεν sent	ἔπεμψεν he sent	וַיִּשְׁלַח and he sent
12 διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ through / the / disciples / of him				
13		πρὸς τὸν κύριον to / the / Lord	πρὸς τὸν κύριον to / the / Lord	אֶל הַאֲדֹנָי to / the Lord
14 11:3 εἶπεν αὐτῷ he said / to him:		λέγων saying:	λέγων saying:	לְאמֹר saying:
15 σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one		σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	הֲאַתָּה הוּא הַבָּא Are you / he / the [one] coming
16 ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?		ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	אוּ לְאַחַר נִיחַל or / for another / we will wait?
17		7:20 παραγενόμενοι δὲ coming / But	παραγενόμενοι δὲ coming / But	וַיָּבֹאוּ And they came
18		πρὸς αὐτὸν to / him	πρὸς αὐτὸν to / him	אֵלָיו to him
19		οἱ ἄνδρες the / men	οἱ ἄνδρες the / men	הָאֲנָשִׁים the men
20		εἶπαν said:	εἶπαν said:	וַיֹּאמְרוּ and they said:

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L16 ἕτερον (Lk 7:19). Textual variant: N-A reads ἄλλον.	and sent them to the Lord, saying, “Are you he who is coming, or will we wait for another?” And the men came to him and said,
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and sent them to the Lord, saying, “Are you he who is coming, or must we continue waiting for someone else?” So the men came to Yeshua and said,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
21		Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς Iōanēs / the / immerser	Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς Iōanēs / the / immerser	יֹחָנָן הַמְטַבֵּיל Yōhānān / the immerser
22		ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ sent / us / to / you	ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ sent / us / to / you	שְׁלַח אֹתָנוּ אֵלֶיךָ sent / us / to you
23		λέγων saying:	λέγων saying:	לֹאמַר saying:
24		σύ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	σύ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	הֲאַתָּה הוּא הַבָּא Are you / he / the [one] coming
25		ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	אוּ לְאַחַר נִיחַל or / for another / we will wait?
26		7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ In / that / the / hour	ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ In / that / the / hour	בְּאוֹתָהּ הַשָּׁעָה In it / the hour
27		ἐθεράπευσεν πολλοὺς he healed / many	ἐθεράπευσεν πολλοὺς he healed / many	רִפָּא רַבִּים he healed / many
28		ἀπὸ νόσων καὶ μαστείγων from / diseases / and / scourges	ἀπὸ νόσων καὶ μαστείγων from / diseases / and / scourges	מִחֻלָּאִים וּמַמְכּוֹת from sicknesses / and from wounds
29		καὶ πνευμάτων πονηρῶν and / spirits / evil,	καὶ πνευμάτων πονηρῶν and / spirits / evil,	וּמִרוּחוֹת רְעוּת and from spirits / evil,

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
<p>L21 Ἰωάννης (Lk 7:20). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.</p> <p>L25 ἄλλον (Lk 7:20). Textual variant: κ, D and some other witnesses read ἕτερον.</p> <p>L26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ (Lk 7:21). Textual variant: D, A and several other witnesses read ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ.</p> <p>L28 μαστείγων (Lk 7:21). Textual variant: N-A reads μαστίγων.</p>	<p>“Yohanan the Immerser sent us to you, saying, ‘Are you he who is coming, or will we wait for another?’” (And in that hour he healed many from sicknesses and wounds and evil spirits,</p>
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>“Yohanan the Immerser sent us to ask you, ‘Are you he who is coming, or must we continue waiting for someone else?’” (Now at that time Yeshua healed many from sickness and injury and demonic oppression,</p>

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
30			καὶ τυφλοῖς πολλοῖς and / to blind [persons] / many	καὶ τυφλοῖς πολλοῖς and / to blind [persons] / many	וְלְעוֹרִים רַבִּים and to blind [persons] / many	30
31			ἐχαρίσατο βλέπειν he granted / to see.	ἔδωκεν βλέπειν he gave / to see.	נָתַן לְרְאוּת he gave / to see.	31
32	11:4 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering		7:22 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן And answered	32
33	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous			ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshūaʿ	33
34	εἶπεν αὐτοῖς said / to them:		εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	εἶπεν αὐτοῖς said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said / to them:	34
35	πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report		πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report	πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report	לְכוּ תְּגִידוּ Go / report	35
36	Ἰωάνη to Iōanēs		Ἰωάνη to Iōanēs	Ἰωάνη to Iōanēs	לְיוֹחָנָן to Yōhānān	36
37	ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε what / you hear / and / you see:		ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε what / you saw / and / you heard:	ἃ βλέπετε καὶ ἀκούετε what / you see / and / you hear:	מִה שֶׁאַתֶּם רֹאִים וְשׁוֹמְעִים what / that you / are seeing / and hearing:	37
38	11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again		τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again	τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again	עוֹרִים נִפְקָחִים blind [persons] / [eyes] are being opened	38

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L36 <i>Ἰωάνη</i> (Mt 11:4; Lk 7:22). Textual variant: The original text of Vaticanus reads <i>Ἰωάνει</i> . N-A reads <i>Ἰωάννη</i> .	and to many blind persons he gave the ability to see.) And Yeshua answered and said to them, “Go report to Yohanan what you are seeing and hearing: the eyes of blind people are being opened
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	and he gave many blind people the ability to see.) So Yeshua replied, “Go tell Yohanan about what you yourselves can see and hear: people who were blind are now seeing

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
39	καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν and / lame [persons] / walk around,		χωλοὶ περιπατοῦσιν lame [persons] / walk around,	καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν and / lame [persons] / walk around,	וּפְסוּקִים מְתַהַלְכִים and lame [persons] / are walking around,	39
40	λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified		λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified	λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified	מְצַרְעִים מְטוֹהָרִים scale-diseased [persons] / are being purified	40
41	καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear		καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear,	καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear	וְחֹרְשִׁים שׁוֹמְעִים and deaf [persons] / are hearing	41
42	καὶ νεκροὶ ἐγείρονται and / corpses / are raised		νεκροὶ ἐγείρονται corpses / are raised,	καὶ νεκροὶ ἐγείρονται and / corpses / are raised	וּמֵתִים קָמִים and corpses / are rising	42
43	καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται and / poor [persons] / receive a good report		πτωχοὶ εὐαγγελίζονται poor [persons] / receive a good report	καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται and / poor [persons] / receive a good report	וְעֲנִיִּים מְתַבְּשָׁרִים and poor [persons] / are receiving a good report.	43

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
<p>L40 <i>καθαρίζονται</i> (Mt 11:5). Textual variant: The original text of Vaticanus reads <i>καθαρίζοντε</i>. L42 <i>ἐγείρονται</i> (Mt 11:5). Textual variant: The original text of Vaticanus reads <i>ἐγείροντε</i>.</p>		<p>and lame people are walking around. Scale-diseased persons are being purified and deaf people are hearing. And corpses are rising and poor people are receiving a good report.</p>
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		<p>and people who were lame are now walking around. People who were impure from bearing the marks of scale disease on their bodies are now being purified and people who were deaf are now hearing sounds. And what’s more, people who were dead are now living and people who are poor are receiving the good news that the Kingdom of Heaven is here.</p>

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
44	11:6 καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is		7:23 καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is	καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is	וְאַשְׁרֵי And blessed [is]	44
45	ὃς ἂν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble		ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble	ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble	כִּי שְׂלֵא יִכָּשֵׁל who / that not / will be made to stumble	45
46	ἐν ἐμοί in / me.		ἐν ἐμοί in / me.	ἐν ἐμοί in / me.	בִּי by me.	46

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L45 ὃς ἂν (Mt 11:6). Textual variant: N-A reads ὃς ἐὰν.		“And blessed is the one who does not stumble because of me.”
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		“So my answer is this: blessed is the one who does not get tripped up trying to define me.”



Revised: 26-November-2018

© 2018 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.